Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś wąż był sprytniejszy [od] każdego ― dzikiego zwierzęcia ― na ― ziemi, które uczynił JAHWE ― Bóg. I powiedział ― wąż ― kobiecie: Czemu [to] powiedział ― Bóg: Nie wy jedlibyście z każdego drzewa ― w ― ogrodzie? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wąż\* był przebieglejszy\*\* niż wszystkie inne zwierzęta polne, które uczynił JAHWE, Bóg. Powiedział on do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie możecie jeść z żadnego\*\*\* drzewa ogrodu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>290 14:12-15</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 28:111</x>; <x>650 2:141</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebiegły, עָרּום (‘arum), w znaczeniu negatywnym: <x>220 5:12</x>;<x>220 15:5</x>; w znaczeniu pozytywnym: <x>240 12:16</x>, 23;<x>240 13:16</x>;<x>240 14:8</x>, 15, 18;<x>240 22:3</x>;<x>240 27:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z żadnego, por. <x>30 18:26</x>;<x>30 22:25</x>; <x>50 28:14</x>, <x>10 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)